

Харків 2021 рік

Робоча програма «Авіаційний технічний переклад»
(назва дисципліни)

для студентів за спеціальністю 134 «Авіаційна та ракетно-космічна техніка»
освітньою програмою: «Літаки і вертольоти»
«30» 08 2021 року — 11 с.

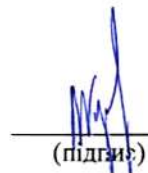
Розробник: Кириленко М. В. ст. викладач каф. 103
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання)


(підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри № 103 проектування літаків та вертольотів
(назва кафедри)

Протокол № 2 від «30» 08 2021 р.

Завідувач кафедри к.т.н., доцент
(науковий ступінь та вчене звання)


(підпис)

А. М. Гуменний
(ініціали та прізвище)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показника	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів – 4	Галузь знань <u>13 "Механічна інженерія"</u> (шифр і найменування) Спеціальність <u>134 «Авіаційна та ракетно-космічна техніка»</u> (код і найменування) Освітня програма <u>«Літаки і вертольоти»</u> (найменування) Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Обов’язкова
Кількість модулів – 2		Навчальний рік
Кількість змістовних модулів – 2		2021/2022
Індивідуальне завдання _____ (назва)		Семестр
Загальна кількість годин – 40/120		3-й
		Лекції*
Кількість тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2,5 самостійної роботи здобувача – 5		_____ годин
		Практичні, семінарські*
		40 годин
		Лабораторні*
	_____ годин	
	Самостійна робота	
	80 години	
	Вид контролю	
	іспит	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить: 40/80.

*Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину залежно від розкладу занять.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: визначення рівня підготовленості студента до розв'язання комплексу сучасних наукових і прикладних завдань відповідно до узагальненого об'єкта діяльності на основі застосування системи теоретичних знань і практичних навичок, отриманих у процесі навчання за дисципліною «Авіаційний технічний переклад» відповідно до вимог стандарту вищої освіти.

Завдання: систематизація, закріплення і розширення теоретичних знань, отриманих у процесі навчання за освітньо-науковою програмою «Літаки і вертольоти» підготовки фахівця освітнього ступеня магістр, і їх практичне використання при вирішенні конкретних наукових і прикладних питань у певній галузі професійної діяльності; розвиток навичок самостійної роботи; визначення відповідності рівня підготовки випускника вимогам освітніх ступенів характеристики фахівця, його готовності та спроможності до самостійної роботи в умовах ринкової економіки, сучасного виробництва, прогресу науки, техніки і культури.

Компетентності, які набуваються:

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК1 – здатність виявляти наукову сутність та вирішувати проблеми у професійній сфері, знаходити адекватні шляхи щодо їх розв'язання.

ЗК3 – вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК4 – здатність до проведення досліджень для розв'язання складних задач у професійній діяльності.

ЗК5 – здатність генерувати нові ідеї (креативність), виявляти, ставити та вирішувати проблеми, знаходити оптимальні шляхи щодо їх вирішення, в тому числі працюючи у команді з залученням представників інших професійних груп.

ЗК8 – здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК10 – здатність до подальшого автономного та самостійного навчання на основі новітніх науково-технічних досягнень.

ЗК11 – здатність спілкуватися іноземною мовою в професійній діяльності.

ЗК12 – здатність вести професійну, у тому числі науково-дослідну діяльність, у міжнародному середовищі.

Фахові компетентності (ФК):

ФК1 – Здатність формулювати мету і завдання дослідження, виявляти пріоритети розв'язку завдань, вибирати й створювати критерії оцінки

ФК2 – Здатність застосовувати сучасні методи дослідження, оцінювати й представляти результати виконаної роботи

ФК4 – Знання і вміння використовувати досягнення науки і техніки в професійній діяльності

ФК5 – Здатність готувати огляди, публікації за результатами виконаних досліджень

ФК6 – Здатність до підготовки, планування й проведенню навчальних занять в освітніх організаціях.

Результати навчання (РН):

РН1 – Формулювати мету і завдання дослідження, виявляти пріоритети розв'язку завдань, вибирати й створювати критерії оцінки.

РН2 – Застосовувати сучасні методи дослідження, оцінювати й представляти результати виконаної роботи.

ПРН4 –Вдосконалювати професійну діяльність, методологію прийняття рішень і розробок у напрямку підвищення безпеки авіації.

ПРН6 – Використовувати досягнення науки і техніки в професійній діяльності.

ПРН7 – Готувати огляди, публікації за результатами виконаних досліджень.

ПРН8 – Виконувати патентний пошук та готувати матеріали заявок на отримання документів інтелектуальної власності.

ПРН9 – Готувати, планувати та проводити навчальні заняття в освітніх організаціях.

ПРН15 – Застосувати базові знання основ постановки і рішення задач проектування параметрів виробів і процесів.

Пререквізити – загальний курс англійської мови, ділова англійська мова, загально-технічна англійська мова, загальне проектування літаків і вертольотів

Кореквізити – загально-технічна англійська мова, проектування літаків і вертольотів

3. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Змістовний модуль 1. Особливості перекладу конструкції авіаційної техніки. Ч.1

Тема 1. Major Structural Stresses.

Тема 2. Fixed-Wing Aircraft.

Тема 3. Fuselage.

Тема 4. Truss Type.

Тема 5. Monocoque Type.

Тема 6. Semimonocoque Type.

Тема 7. Wings.

Модульний контроль

Модуль 2.

Змістовний модуль 2. Особливості перекладу конструкції авіаційної техніки. Ч.2

Тема 8. Wing Configurations.

Тема 9. Wing Structure.

Тема 10. Wing Spars.

Тема 11. Wing Ribs.

Тема 12. Wing Skin.

Тема 13. Empennage.

Тема 14. Flight Control Surfaces.

Тема 15. Landing Gear.

Модульний контроль

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістовного модуля і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		л	п	лаб.	с. р.
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовний модуль 1. Особливості перекладу конструкції авіаційної техніки. Ч.1					
Тема 1. Major Structural Sresses.	6	2	2	-	7
Тема 2. Fixed-Wing Aircraft.	6		2	-	3
Тема 3. Fuselage.	6	2	4	-	7
Тема 4. Truss Type.	6		2	-	7
Тема 5. Monocoque Type.	4	2	2	-	7
Тема 6. Semimonocoque Type.	4		2	-	2
Тема 7. Wings.	6	2	4	-	7
Модульний контроль	2		2	-	
Разом за змістовним модулем 1	40	8	20	-	40
Модуль 2					
Змістовний модуль 2. Особливості перекладу конструкції авіаційної техніки. Ч.2					
Тема 8. Wing Configurations.	10	-	2	-	5
Тема 9. Wing Structure.	10	-	4	-	5
Тема 10. Wing Spars.	10	-	2	-	5
Тема 11. Wing Ribs.	10	-	2	-	5
Тема 12. Wing Skin.	10	-	2	-	5
Тема 13. Empennage.	10	-	2	-	5
Тема 14. Flight Control Surfaces.	9	-	2	-	5
Тема 15. Landing Gear.	9	-	2	-	5
Модульний контроль	2	-	2	-	
Разом за змістовним модулем 2	80	-	20	-	40
Усього годин	120	-	40	-	80

5. Теми семінарських занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
	Разом	

6. Теми практичних занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1	Major Structural Sresses. General. Відпрацювання термінології	2

	за тематикою.	
2	Fixed-Wing Aircraft. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
3	Fuselage. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
4	Truss Type. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
5	Monocoque Type. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
6	Semimonocoque Type. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
7	Wings. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
8	Модульний контроль	1
9	Wing Configurations. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
10	Wing Structure. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
11	Wing Spars. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
12	Wing Ribs. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
13	Wing Skin. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
14	Empennage. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
15	Flight Control Surfaces. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
16	Landing Gear. General. Відпрацювання термінології за тематикою.	2
17	Модульний контроль	1
	Разом	32

7. Теми лабораторних занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
	Разом	

8. Самостійна робота

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1	Major Structural Stresses. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	6
2	Fixed-Wing Aircraft. Створення презентацій за загальною будовою літака і вертольота.	6
3	Fuselage. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	8

4	Truss Type. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	4
5	Monocoque Type. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	4
6	Semimonocoque Type. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	4
7	Wings. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	8
8	Wing Configurations. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	6
9	Wing Structure. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	8
10	Wing Spars. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	6
11	Wing Ribs. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	6
12	Wing Skin. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	4
13	Empennage. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	6
14	Flight Control Surfaces. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	6
15	Landing Gear. Переклад текстів за темою. Створення словника за тематикою.	6
	Разом	88

9. Індивідуальні завдання

Не передбачені

10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійного пошуку студентів.
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості студентів до матеріалу, що вивчається.
6. Реалізація контролю за успішністю студентів.

11. Методи контролю

1. Опитування.
2. Спостереження.
3. Співбесіда.
4. Тестування.
5. Іспит.

Форми контролю успішності навчання: на семінарах – усне опитування, міні-тести; форма підсумкового контролю – формалізований тест.

12. Критерії оцінювання та розподіл балів, які отримують здобувачі

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Виконання практичного завдання	0...1	15	0...15
Виконання завдання для самостійної роботи	0...5	5	25
Модульний контроль	0...10	1	0...10
Змістовний модуль 2			
Виконання практичного завдання	0...1	15	0...15
Виконання завдання для самостійної роботи	0...5	5	25
Модульний контроль	0...10	1	0...10
Всього за семестр			0...100

Білет для іспиту складається з двох питань. Практичне завдання щодо перекладу технічного тексту авіаційної спрямованості та розв'язання термінологічних задач (сума – 100 балів).

Під час складання семестрового іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів.

Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Задовільно (60-74). Здобувач отримує такі бали у разі виконання усіх практичних завдань та модульного контролю з оцінкою «задовільно». Має продемонструвати мінімум знань та умінь. Повинен мати уявлення про основні поняття теорії перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; визначати конкретні засоби перекладу (трансформації, прийоми компенсації) при перекладі текстів.

Добре (75-89). Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре». Повинен добре орієнтуватися і мати достатньо тверді знання стосовно основних понять теорії перекладу; методів

досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; основних теоретичних моделей перекладу; типів перекладної еквівалентності; різновидів перекладних відповідників та трансформацій; особливостей перекладу текстів різних жанрів; вимог до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти достатньо добре застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; розпізнавати та застосовувати моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при перекладі текстів.

Відмінно (90-100). Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «відмінно». Досконально знати основні поняття теорії перекладу; методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; принципи моделювання процесу перекладу; основні теоретичні моделі перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти на високому рівні застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів та обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації).

Розподіл балів, які отримують здобувачі за виконання курсової роботи (проекту) *(вказувати тільки тоді, коли КР(КП) передбачені навчальним планом)*

Не передбачена.

Пояснювальна записка	Ілюстративна частина	Захист роботи	Сума
до ____	до ____	до ____	100

Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

13. Методичне забезпечення

1. Міні-тести, формалізований підсумковий тест.
2. Розроблені Power Point презентації самостійних завдань.

3. Роздавальні матеріали до семінарських занять (забезпечуються викладачем безпосередньо на заняттях) у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

4. Підібрані оригінальні англомовні матеріали і розроблені завдання для аудиторної і самостійної роботи студентів із письмового і усного перекладу у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

14. Рекомендована література

Базова:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. Нова книга, 2003. – 443с.

2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець.. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.

4. Karpov Yr.S., Demenko V.F., Jepikhin P.P., Sikulskiy V.T., Yastremskaya T.A. Stuctural Materials. Handbook. Конструкційні матеріали. Довідник. Kharkiv: National Aerospace University, 2005. (247 p).

5. Grebenikov A.G., Kluyev V.N., Naumenko O.P., Pavlenko S.A. AN – 74T Aircraft. Standard Specification. Самолет Ан–74Т – 200 А. Стандартные спецификации. Х.: ХАИ, 2004.

6 Concept of Development of Up-to-date Jet Regional Passenger Aircraft [Text]: monograph / P.V. Balabuyev, V.A. Boguslayev, A.D. Donets, etc. – Kharkiv : National Aerospace University “Kharkiv Aviation Institute”, 2020. – 250p.

7. Bell R. Translation and translating: theory and practice / R. Bell. – London : Longman, 1991. –299 p.

8. Aviation Maintenance Technician Handbook — Airframe. Volume 1 U.S. Department of Transportation. Federal Aviation Administration. Flight Standards Service – 2012.

Допоміжна

1. Волкова З.Н. Научно-технический перевод. – М.: УРАО, 2002. – 103 с.
2. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей. - М.: Высшая школа. 1991 – 192

с.15. Інформаційні ресурси

1. www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm
2. www.scientificamerican.com
3. www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/technology/